

5. Servicho • Servizi • Services



Patoué di-z-Amaveulle

5. Servicho • Servizi • Services

Lavapateun/bouiyanderie • Lavanderia •
Blanchisserie/buanderie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
lavé a <ul style="list-style-type: none"> • éve • sèque 	lavaggio a <ul style="list-style-type: none"> • acqua • secco 	lavage à <ul style="list-style-type: none"> • l'eau • sec
tatse	macchia	tache
gavé le tatse	smacchiare	détacher
teundre	tingere	teindre
sterié	stirare	repasser
machinna a lavé otomateuca (a pise)	lavanderia a gettoni	laverie automatique
poulidé	pulire	nettoyer
remendé	rammendare	raccomoder
broché	spazzolare	brosser
reunché	risciacquare	rincer
échué	asciugare	sécher

5. Servicho • Servizi • Services

Lavapateun/bouiyanderie • Lavanderia •
Blanchisserie/buanderie



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio fiye lavé a sèque si per de pantalón	vorrei fare lavare a secco questi pantaloni	je voudrais faire laver à sec ce pantalon
eun pou-tì touté seutta tatse ?	si riesce a togliere questa macchia?	peut-on enlever cette tache ?
l'è an tatse de • gra • cafi • veun	è una macchia di • grasso • caffè • vino	c'est une tache de • graisse • café • vin
eun pou-tì teundre de nìr seutta tsemize ?	è possibile tingere di nero questa camicia?	est-il possible de teindre en noir cette chemise ?
pe can saren-tì prest ?	per quando saranno pronti?	ce sera prêt quand ?
seutta tatse l'è po alléye ià	questa macchia non è sparita	cette tache n'est pas partie
n'ario fata de seutta jupa pe desando	avrei bisogno di questa gonna per sabato	j'aurai besoin de cette jupe pour samedi
la fèi que manque caitsouza	mi sembra che manchi qualcosa	je crois qu'il manque quelque chose

5. Servicho • Servizi • Services

Estétista • Estetista • Esthéticienne



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
chouèn di man	manicure	manucure • soins des mains
chouèn di pià	pedicure	pédicure • soins des pieds
chouèn di vezadzo	pulizia del viso	nettoyage du visage
créma pe poulidé lo vezadzo	crema detergente	crème démaquillante
se fardé	truccarsi	se maquiller
colour pe le joué	ombretto	fard à paupières
colour pe le dzoute	fard	fard
pousset	cipria	poudre
créma coloréye	fondotinta	fond de teint
nir pe le joué	mascara	mascara
créyón pe le joué	matita per occhi	crayon pour les yeux
pénel	pennello	pinceau
rodzo di pot	rossetto	rouge à lèvres
peunse pe le pèi	pinzette	pince à épiler
petchoude fosette	forbicine	ciseaux à ongles
lima di-z-onlle	lima per unghie	lime à ongles
verniss pe le-z-onlle	smalto	vernis
dépilachón	depilazione	épilation

5. Servicho • Servizi • Services



Estétista • Estetista • Esthéticienne

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
sie (pe dépilé)	ceretta	cire dépilatoire • cire à épiler
caill	callo	durillon • cal
pomada pe le caill	callifugo	crème contre les callosités
massadzo pe <ul style="list-style-type: none"> • lo vezadzo • lo cor • contre la sellulite 	massaggio <ul style="list-style-type: none"> • al viso • al corpo • anticellulite 	massage <ul style="list-style-type: none"> • du visage • du corp • anticellulite
lampie pe bronzé	lampada	lampe à bronzer
créma	crema	crème
ouillo pe lo cor	olio per il corpo	huile pour le corps
déodoràn	deodorante	déodorant
coutse (pe bronzé)	lettino	lit de bronzage
vezadzo <ul style="list-style-type: none"> • arión • lon • blayo • blè de tsât • frique • lenteillà • matseun-ó • pouer • queuntchà • plétó • propo 	viso <ul style="list-style-type: none"> • rotondo • lungo • pallido • sudato • fresco • lentigginoso • sporco • rugoso • pulito 	visage <ul style="list-style-type: none"> • rond • long • pâle • en sueur • frais • avec des taches de rousseur • sale • ridé • propre

5. Servicho • Servizi • Services

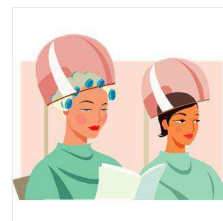
Estétista • Estetista • Esthéticienne



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio rezervé pe tri-z-euye pe sogné me man • pouéde-vó me marqué pe tri-z-euye ?	vorrei fissare un appuntamento per le 3 per una manicure	je voudrais prendre rendez-vous pour 15h pour une manucure
dze voudrio fiye an dépilachón	vorrei fare una depilazione	je voudrais faire une épilation
n'i eun caill que me fé mou	ho un callo che mi duole	j'ai un durillon • cal qui me fait mal
seutta sie l'è tro tsada	questa ceretta è troppo calda	cette cire à épiler est trop chaude
pouéde-vó me fardé de magnie lévèta ?	mi potrebbe fare un trucco leggero?	je voudrais un maquillage léger
poui-dzó proué si rodzo di pot ?	posso provare questo rossetto?	puis-je essayer ce rouge à lèvres ?
poui-dzó vire la couleur di vernis pe le-z-onlle ?	posso vedere il colore degli smalti?	puis-je voir la couleur des vernis ?
fo-tì bièn attendre pe lo massadzo ?	bisogna attendre molto per il massaggio?	il faut attendre longtemps pour le massage ?

5. Servicho • Servizi • Services

Pegneuza/Barbié • Parrucchiera/e/Baribiere •
Coiffeuse/Coiffeur

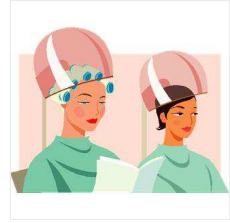


Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
pèi <ul style="list-style-type: none"> • lon • queur • choudzo • dret • regotó • frizó • blondo • nir • tsatagnà • ros • blan • gri • feun • épes • grouchì • tapì • rer • teundù 	capelli <ul style="list-style-type: none"> • lunghi • corti • lisci • dritti • ricci • mossi • biondi • neri • castani • rossi • bianchi • grigi • fini • spessi • spessi • folti • radi • tinti 	cheveux <ul style="list-style-type: none"> • longs • courts • lisses • raides • frisés • ondulés • blonds • bruns • châains • roux • blancs • gris • fins • épais • épais • touffus • rares • teints
vése	riga	raie
vetta	ciocca	mèche
plemó • senza pèi	calvo	chauve
champo	shampoo	shampooing
pegné	messa in piega	mise en pli
coppa	taglio	coupe
pigneua	pettinatura	coiffure
frandze	frangia	frange
colour	colore	teinture
reflé	riflessi	reflets
cou de solèi	colpi di sole	coups de soleil
frizé le pèi • regoté le pèi	permanente	(faire une) permanente
bigoudì	bigodini	bigoudis

5. Servicho • Servizi • Services

Pegneuza/Barbié • Parrucchiera/e/Barbiere •
Coiffeuse/Coiffeur

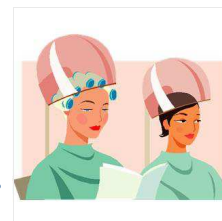


Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
sterié	stirare	lisser
fir	piastra	lisseur à cheveux
fon	fon	sèche-cheveux
casque	casco	casque
broche	spazzola	brosse
fosette	forbici	ciseaux
djel	gel	gel
lacca (pe le pèi)	lacca	laque
décoloré	decolorare	décolorer
lavé	lavare	laver
teundre	tingere	teindre
pegné	pettinare	peigner
broché	spazzolare	brosser
moustats	baffi	moustache
barba	barba	barbe
bazette	basette	pattes
rajeui	rasoio	rasoir
se razé • se fiye la barba	radersi • farsi la barba	se raser • se faire la barbe
boura • savón pe la barba	schiuma • sapone da barba	gel ou mousse à raser • savon à barbe
pitso	pizzetto	bouc
moutse	mosca	mouche

5. Servicho • Servizi • Services

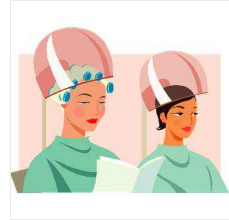
Pegneuza/Barbié • Parrucchiera/e • Coiffeuse/
Coiffeur



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio... <ul style="list-style-type: none"> • me fiye pegné • copé le pèi • copé renque an mia le pèi • la barba • baillé la couleur • teundre le pèi • me razé • fiye la barba 	vorrei... <ul style="list-style-type: none"> • una messa in piega • un taglio • spuntare i capelli • la barba • fare il colore • sbarbarmi 	je voudrais <ul style="list-style-type: none"> • une mise en pli • une coupe • rafraîchir la coupe (de cheveux) • la barbe • faire une teinture • un rasage
can poui-dzó viìn pe me fiye pegné ?	quando posso venire per una messa in piega?	quand puis-je venir pour une mise en pli
dze voudrio lavé é copé le pèi	vorrei lavare e tagliare i capelli	je voudrais un shampooing et une coupe
copéde-le-zé po tro queur	non li tagli troppo corti	ne les coupez pas trop courts
va-ti bièn l'éve ?	va bene l'acqua?	l'eau est à la bonne température ?
na, pai son tro lon • queur	no, così sono troppo lunghi • corti	non, ils sont trop longs • courts
dze voudrio le copé devàn é le queutté lon dèrì é a coutì	vorrei tagliarli corti sul davanti e lasciarli più lunghi dietro e sui lati	je voudrais les couper courts devant et les laisser plus longs derrière et sur les côtés
dze voudrio teundre le pèi de nir	vorrei tingere i capelli di nero	je voudrais teindre mes cheveux en noir
le sterien-nó atò lo fir ?	li lisciamo con la piastra?	pouvez-vous me les lisser ?
pouéde-vó me requeurché la frandze ?	mi può accorciare la frangia?	pouvez-vous me raccourcir la frange ?
lamério la vése i mentèn	vorrei la riga in mezzo	j'aimerais la raie au milieu
pouéde-vó me beutté tchica de djel • lacca ?	mi può mettere un po' di gel • lacca?	vous pouvez me mettre un peu de gel • laque ?
pouéde-vó copé tchica la barba ?	può spuntarmi la barba?	pouvez-vous éclaircir ma barbe ?

5. Servicho • Servizi • Services

Pegneuza/Barbié • Parrucchiera/e • Coiffeuse/
Coiffeur



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
v'èi de dzen pèi	ha dei bei capelli	vous avez de beaux cheveux
n'i bramente de pèi	ho molti capelli	j'ai beaucoup de cheveux
n'i pocca pèi • n'i le pèi rer	ho pochi capelli	j'ai peu de cheveux • j'ai les cheveux clairsemés
me sétséde-vó le pèi, soplè ?	mi asciuga i capelli, per favore?	pouvez-vous me sécher les cheveux, s'il vous plaît ?
vo croutéde/perdéde bièn de pèi	le cadono/perde molti capelli	vous perdez beaucoup de cheveux
copé le pèi atò l'icouila	tagliare i capelli a scodella	couper le cheveux au bol

5. Servicho • Servizi • Services

Banca • Banca • Banque



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
chèque	assegno	chèque
livret • carnet di chèque	libretto degli assegni	carnet de chèques
verié le sou	bonifico	virement
contcho	conto corrente (bancario)	compte (bancaire)
carta de crédeut	carta di credito	carte de crédit
bancomat	bancomat	carte bancaire
sou tri	contanti	espèces
rambour	rimborso	remboursement
situachón di contcho	estratto conto	relevé de compte
total	saldo	solde
versemèn	versamento	versement
tsandzo	cambio	change
sou étrandjé	valuta straniera	devises étrangères
plaché le sou	investire	investir
achón	azione	action
euntéré	interesse	intérêts
poursantadzo	percentuale	pourcentage

5. Servicho • Servizi • Services

Banca • Banca • Banque



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
spèiza	spesa	frais
termo	scadenza	échéance
euro	euro	euro(s)
débité	addebitare	débiter
reterié (de sou)	prelevare	retirer
beutté su lo contcho	accreditare	créditer
verché	versare	verser
signé	firmare	signer
piése	moneta • spiccioli	pièce
gnalet	gruzzolo	magot
beillet	banconota	billet de banque
livret	libretto di risparmio	livret d'épargne
bon	buono fruttifero	bon • actions • obligations



Ranvouà

Pe nen savèi de pi si lo langadzo llatoù i sou, liade lo paragrafe *Payemèn* deun lo tsapitre *Atseti di Manuel di bon uzadzo*

Rimando

Per saperne di più sul lessico relativo ai pagamenti, consultate il paragrafo *Pagamenti* all'interno del capitolo *Acheter* del *Manuale del buon uso del francoprovenzale*

Renvoi

Pour en savoir plus sur le lexique concernant l'argent, consultez le paragraphe *Payments* à l'intérieur du chapitre *Acheter* du *Manuel du bon usage du francoprovençal*

5. Servicho • Servizi • Services



Banca • Banca • Banque

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio reterié 50 euro	vorrei prelevare 50 euro	je voudrais retirer 50 euros
dze dério verché • eunquéché si chèque	dovrei versare • incassare questo assegno	je devrais verser • encaisser ce chèque
dze dério verié de sou su lo contcho de pe an tseuffra de 1.000 euro	dovrei fare un bonifico a favore di ... per una somma di 1.000 euro	je devrais faire un virement de 1.000 euros sur le compte de...
dze voudrio fiye eun versemèn su lo contcho numéró...	vorrei fare un versamento sul conto n...	je voudrais faire un versement sur le compte n°...
dze voudrio vire la situachón de mon contcho. Mon numéró de contcho l'è...	vorrei vedere il mio estratto conto. Il mio numero di conto è ...	je voudrais voir mon relevé de compte. Mon numéro de compte est ...
pouéde-vó me baillé lo total canque i ... ?	può farmi il saldo al ...?	pouvez-vous me donner le solde au... ?
dze voudrio ivrì eun contcho	vorrei aprire un conto	je voudrais ouvrir un compte
lèi son-tì de spèize ?	ci sono delle spese fisse?	il y a-t-il des frais fixes ?
dze voudrio plaché de sou. Senque me consèilléde-vó ?	vorrei fare degli investimenti. Cosa mi consiglia?	je voudrais faire des investissements • placer mon argent. Qu'est-ce que vous me conseillez ?
vèyo me bailléde-vó d'eunteré ?	qual è il tasso di interesse?	quel est le taux d'intérêt ?
dze voudrio atseté de-z-achón eun bursa	vorrei comprare delle azioni in borsa	je voudrais acheter des actions en bourse
dze voudrio tsandjé 100 euro eun dollar	vorrei cambiare 100 euro in dollari	je voudrais changer 100 euros en dollars
signéde sé, soplè	firmi qui, per favore	signez là, s'il vous plaît

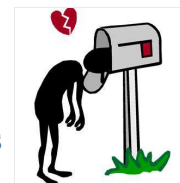
5. Servicho • Servizi • Services

Banca • Banca • Banque



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
n'i beuttó eun caro de sou	ho risparmiato del denaro	j'ai économisé de l'argent
l'a fé de-z-économie	ha fatto delle economie	il a fait des économies
l'a eumpreuntó bièn de sou	ha preso in prestito molti soldi	il a emprunté beaucoup d'argent
le sou lèi beurlon • peuque to sen que gagne	ha le mani bucate	l'argent lui file entre les doigts • il mange tout ce qu'il gagne
l'a po fret i pià	non ha bisogno di aiuto finanziario	avoir les pieds au chaud
payé <ul style="list-style-type: none"> • le detto • le drouet de... • la taille • le-z-eumpoù • le-z-euntéré 	pagare <ul style="list-style-type: none"> • i debiti • i diritti di... • le tasse • gli interessi 	payer <ul style="list-style-type: none"> • ses dettes • les droits de... • ses impôts • des intérêts
plaché le sou	investire il denaro	placer son argent
se fiye pequé di detto	rovinarsi dai debiti	crouler sous les dettes
l'a to pecó	ha dilapidato la propria fortuna	il a dilapidé sa fortune • il a tout bouffé (<i>familier</i>)

5. Servicho • Servizi • Services



Posta • Posta • Postes

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
lettra	lettera	lettre
cartoligna	cartolina	carte postale
busta	busta	enveloppe
francoboul	francobollo	timbre
code postal (CAP)	codice di avviamento postale (CAP)	code postal
posta prioritéa	posta prioritaria	lettre prioritaire
recomandéye	raccomandata	lettre recommandée
achuéye	assicurata	lettre chargée
resù	ricevuta di ritorno	avis de réception
paquet	pacco	paquet
pèis	peso	poids
télégramma	telegramma	télégramme
buletèn de la posta	bollettino di conto corrente postale	compte courant postal
vailla	vaglia postale	mandat
fax	fax	télécopie • fax
bouite di lettre	buca delle lettere	boîte aux lettres
bouite postala	casella postale	boîte postale

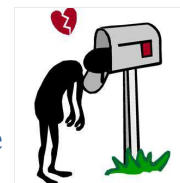
5. Servicho • Servizi • Services



Pousta • Posta • Postes

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
posta	posta•corrispondenza	courrier•correspondance
destinatéo	destinatario	destinataire
espéditeur	mittente	expéditeur
posta (buró de la)	ufficio postale	bureau de poste
beutté lo francoboul	affrancare	affranchir
espédié • mandé	spedire	envoyer
pourté	recapitare	remettre•livrer

5. Servicho • Servizi • Services



Pousta • Posta • Poste

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio de francoboul pe cattro cartoligne	vorrei dei francobolli per quattro cartoline	je voudrais des timbres pour 4 cartes postales
dze dèyo mandé • an lettera • an recomandéye • eungn'achuéye • eun paquet	devo spedire • una lettera • una raccomandata • un'assicurata • un pacco	je dois envoyer • une lettre • une (lettre) recommandée • une lettre chargée • un paquet
dèyo mandé seutta lettera eungn'Amérique, vèyo coute-ti ?	devo spedire questa lettera in America, quanto costa?	je dois envoyer cette lettre en Amérique, combien ça coûte ?
dze dèyo fiye • eun télégramma • eun vailla	devo fare • un telegramma • un vaglia	je dois faire • un télégramme • un mandat
ieui l'è-ti lo guetset di télégramma ?	dove è lo sportello per i telegrammi?	où est le guichet des telegrammes ?
dze dèyo mandé eun fax. Lo numérò l'è...	devo spedire un fax. Il numero è...	je dois envoyer une télécopie • un fax. Le numéro est ...
v'èi-vó de bouite pe fiye eun paquet ?	avete delle scatole per fare un pacco?	avez-vous des boîtes pour faire des paquets ?
can arreveré-ti ?	quando arriverà a destinazione?	quand arrivera-t-il ?
sode-vó me diye queun l'è lo code postal de ... ?	sa dirmi qual è il CAP di... ?	savez-vous quel est le code postal de ?
pouède-vó me baillé eun buletèn vouiddo ?	può darmi un bollettino postale in bianco?	pouvez-vous me donner un bulletin postal à remplir ?
ieui poui-dzó accapé an bouite di lettre ?	dove posso trovare una buca delle lettere?	où puis-je trouver une boîte aux lettres ?
poui-dzó avèi eun modélo ?	posso avere un modulo?	pourrais-je avoir un formulaire ?
y è-ti de posta pe mé ?	c'è posta per me?	y a-t-il du courrier pour moi ?
dze voudrio ivrì eun contcho	vorrei aprire un conto corrente postale	je voudrais ouvrir un compte courant postal

5. Servicho • Servizi • Services

Écoulla • Scuola • École



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
crèche	asilo nido	crèche
écoulla maternella	scuola dell'infanzia	école maternelle
écoulla élémantére • le-z-élémantére	scuola primaria	école primaire
écoulla mouayenna	scuola secondaria di primo grado	collège
écoulla supérieura • le supérieura • lo lisé	scuola secondaria di secondo grado	école secondaire du deuxième degré
universitó	università	université
istituchón scoléra	istituzione scolastica	institution scolaire
secrétarià	segreteria	secrétariat
réféchón	refezione scolastica	cantine
bon	buono mensa	bon de cantine
tseuffra a payé	retta	pension
tassa universitéa	tassa universitaria	taxe universitaire
boursa d'éteudzo	borsa di studio	bourse d'études
bon di libro	buono libri	chèque-livres • coupon (pour retirer les livres)
fèider	grembiule	tablier
baveillón	bavagliolo	bavoir
cartablo • saque	cartella • zaino	cartable • sac

5. Servicho • Servizi • Services



Écoulla • Scuola • École

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
cayir di devouer	diario	cahier de textes • agenda scolaire
livro	libro	livre
cayir	quaderno	cahier
pourtaplumme	astuccio	trousse
créyón	matita	crayon
plumma	penna	stylo
éducateur	educatore	éducateur
eunségnàn	insegnante	enseignant/e
mètre • metressa	maestro • maestra	maître • maîtresse instituteur • institutrice
professeur	professore • professoressa	professeur
dirijàn	dirigente	dirigeant/e

**Ranvouà**

Pe nen savèi de pi si lo matériel de l'écoulla, liade lo tsapitre *Atseti di Manuel di bon uzadzo*

Rimando

Per saperne di più sul materiale scolastico e la cancelleria, consultate il capitolo *Acheter* del *Manuale del buon uso del francoprovenzale*

Renvoi

Pour en savoir plus sur le matériel scolaire et la papeterie, consultez le chapitre *Acheter* du *Manuel du bon usage du francoprovençal*

5. Servicho • Servizi • Services

Écoulla • Scuola • École



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
son-tì dza iverte le-z-eunscrìchón pe la crèche ?	sono già aperte le iscrizioni per l'asilo nido?	les inscriptions pour la crèche sont-elles déjà ouvertes ?
ieui me fo-tì allé pe eunscricie mon mèinoù a l'écoulla ?	dove devo andare per iscrivere mio figlio alla scuola primaria?	où puis-je inscrire mon fils à l'école primaire ?
son-tì dza prest le modélo pe le-z-eunscrìchón ?	ci sono già i moduli per le iscrizioni?	y a-t-il déjà les formulaires d'inscriptions ?
n'a-tì de test pe l'amechón ?	ci sono dei test di ingresso?	y a-t-il des tests d'entrée ?
queun l'è-tì lo matériel pe l'écoulla ?	qual è il materiale scolastico?	quel est le matériel scolaire ?
queunse-z-oréo l'a-tì lo secrétarià ?	quali sono gli orari di apertura della segreteria?	quels sont les horaires d'ouverture du secrétariat ?
ieui eun pou-tì reterié le bon di libro ?	dove si possono ritirare i buoni libro ?	où peut-on retirer les chèques-livres • les coupons ?
n'a-tì de bourse d'éteudzo ?	ci sono delle borse di studio?	y a-t-il des bourses d'études ?
n'a-tì de modélo ?	esiste una modulistica?	y a-t-il des formulaires ?
ieui eun pou-tì prézenté la demanda ?	dove posso presentare la domanda?	où puis-je déposer la demande ?
vèyo veun-tì pe mèis ?	quanto è la retta mensile? (asilo nido)	quel est le tarif mensuel ? (crèche)
n'a-tì de-z-eumpoù a payé ?	ci sono tasse da pagare?	y a-t-il une taxe à payer ?
l'è-tì pousiblo prèdjé avouì lo métre ?	è possibile parlare con l'insegnante?	est-il possible d'avoir un entretien avec l'enseignant ?
voudrio prende eun randévoù avouì lo dirjàn	vorrei prendere un appuntamento con il dirigente	je voudrais prendre rendez-vous avec le dirigeant
comèn martse-tì la réféchón ?	come funziona il servizio di refezione scolastica ?	comment fonctionne la cantine scolaire ?

5. Servicho • Servizi • Services

Stachón de servicho (distributeur) • Distributore • Station-service



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
benzinna	benzina	essence
benzinna verda	benzina verde • senza piombo	essence sans plomb
gazoillo	gasolio	gasoil
ouillo	olio	huile
gomma	pneumatico	pneu
bidón pe la benzinna	tanica di benzina	jerrican
bidón d'ouillo	latta d'olio	bidon d'huile
préchón	pressione	pression
pompa	pompa	pompe
ouillo di fren	olio per i freni	liquide de frein
battèrì	batteria	batterie
lampadinna	lampadina	ampoule
vèiro • parabrize	parabrezza	vitres • pare-brise

5. Servicho • Servizi • Services

Stachón de servicho (distributeur) • Distributore • Station-service

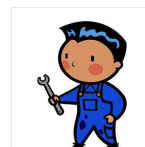


Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
dèyo m'arété fiye benzinna	devo fermarmi a fare rifornimento	je dois m'arrêter prendre de l'essence
si restó senza benzinna	sono rimasto senza benzina	je suis tombé en panne sèche
fiède-mé lo plen, mersì	mi faccia il pieno, grazie	faites-moi le plein, merci
beuttéde trenta litre de gazoillo	metta trenta litri di gasolio	mettez-moi trente litres de gasoil
dze dèyo payé. Pompa numéro dou	devo pagare. Pompa numero due	je dois payer. Pompe numéro deux
pouéde-vó avétché <ul style="list-style-type: none"> • l'éve • l'ouillo di fren • l'ouillo • la battèri • la préchón di gomme 	potete controllare <ul style="list-style-type: none"> • l'acqua • l'olio dei freni • l'olio del motore • la batteria • la pressione dei pneumatici 	pouvez-vous contrôler <ul style="list-style-type: none"> • le niveau de l'eau • le niveau de l'huile de frein • le niveau d'huile • la batterie • la pression des pneus
manque d'ouillo : me nen djeuntéde-vó ?	manca dell'olio. Me ne aggiunge?	il manque de l'huile. Pouvez-vous en rajouter ?
fo tsandjé l'ouillo	bisogna cambiare l'olio	il faut faire la vidange
ieui poui-dzó lavé la machinna •vouiteua ?	dove trovo un autolavaggio?	y a-t-il une station de lavage voiture ?
n'i eunna gomma flappa	ho una gomma a terra	j'ai un pneu à plat
pouéde-vó gonflé le gomme ?	può gonfiarmi le gomme?	pouvez-vous gonfler les pneus ?
ieui poui-dzó troué catcheun que ven •tacon-e le gomme ?	dove trovo un gommista?	où puis-je trouver un vendeur •réparateur de pneus ?
pouéde-vó me lavé le vèiro ?	può lavarmi i vetri dell'auto?	pouvez-vous me laver les vitres ?
n'i an lemie beurléye. Pouéde-vó me tsandjé la lampadina ?	ho un faro bruciato. Potrebbe sostituire la lampada ?	l'ampoule de mon phare est brûlée. Pouvez-vous la changer ?

5. Servicho • Servizi • Services

Mécanichèn (martchèan di gomme, elétrisièn di machinne)
 • Meccanico (gommista, elettrauto) • Mécanicien

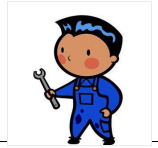


Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
fren	freni	freins
fren a man	freno a mano	frein à main
tsandzo	cambio	boîte de vitesse
frechón	frizione	embrayage
moteur	motore	moteur
moteur pe avié	motorino di avviamento	démarrreur
battèri	batteria	batterie
marmitta	marmitta	pot d'échappement
radiateur	radiatore	radiateur
tsandèila	candela	bougie
pompa de l'ouillo	pompa dell'olio	pompe à huile
carburateur	carburatore	carburateur
rézervouar	serbatoio	réservoir
quesseun-et	cuscinetto	roulement
fouzibblo	fusibile	fusible
corèya	cinghia	courroie
filtro de l'er	filtro dell'aria	filtre à air
toque • bocón de retsandzo	pezzi di ricambio	pièces de rechange
pastiilla di fren	pastiglia dei freni	plaquettes de frein

5. Servicho • Servizi • Services

Mécanichèn (martchèàn di gomme, elétrisièn di machinne)

• Meccanico (gommista, elettrauto) • Mécanicien



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
dz'i caitsouza i fren	ho dei problemi con i freni	j'ai des problèmes avec les freins
la machinna reste po aviéye, se tchouè todilón	l'auto non rimane in moto, si spegne continuamente	la voiture s'éteint tout le temps
can dze viondo fé eun drolo de tapadzo	quando sterzo fa uno strano rumore	quand je tourne, il y a un drôle de bruit
lo moteue étseuide bramente	il motore si surriscalda	le moteur (sur)chauffe
dze dério fiye la révijón a la machinna	dovrei fare il tagliando alla mia auto	je dois faire la révision
se àvie la lemie de l'ouillo	si accende la spia dell'olio	le voyant de l'huile s'allume tout le temps
la machinna par po	l'auto non parte	la voiture ne démarre pas
fo tsandjé lo filtro de l'er•le tsandèile	bisogna sostituire il filtro dell'aria•le candele	il faut changer le filtre à air•les bougies
n'i la marmitta crévéye	ho la marmitta bucata	j'ai le pot d'échappement crevé
la fèi n'i beurló la frechón	credo di aver bruciato la frizione	je crois que j'ai brûlé l'embrayage
lo rézervouar dane	il serbatoio perde	le réservoir fuit
martson po • le stop • le lemie • le flèche	non funzionano • gli stop • le luci • le frecce	• les feux de stop • les feux de position • les clignotants ne marchent pas
v'èi-vó si bocón de retsandzo ?	ha questo pezzo di ricambio?	avez-vous cette pièce de rechange ?
vèyo fo-tì atendre pe avèi le toque•bocón de retsandzo ?	quanto devo aspettare perché arrivino i pezzi di ricambio?	combien de temps faut-il pour avoir les pièces de rechange ?
pouéde-vó me fiye eun devì ?	mi può fare un preventivo?	pouvez-vous me faire un devis ?
vèyo de ten lèi fo-tì pe l'arrendjé ?	quanto tempo ci vuole per ripararla?	combien de temps faut-il pour (la) réparer ?
y è eun gato i moteur	c'è un guasto al motore	il y a un problème au moteur
la fèi fo beutté tsardjé la battèri	forse la batteria è da ricaricare	il faut peut-être recharger la batterie

5. Servicho • Servizi • Services

Ben pebleucco • Bagni pubblici • Toilettes publiques



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
tassa di comeun	tazza del bagno	cuvette
turca	turca	toilettes à la turque
lavandeun	lavandino	lavabo
pise	gettone	jeton
papì	carta igienica	papier toilette
roullo de papì chuamàn	rotolo di carta asciugamani	rouleau de papier essuie-mains
robinet	rubinetto	robinet
robinet otomateucco	rubinetto automatico	robinet automatique
portamanti	appendiabiti	porte-manteau
chuamàn élétreucco	asciugamani elettrico	sèche-mains électrique
replàn	mensola	étagère
tabla pe tsandjé le mèinoù	fasciatoio	table à langer

5. Servicho • Servizi • Services

Ben pebleucco • Bagni pubblici • Toilettes publiques



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
demando perdón, ieui l'è-tì lo ben ?	scusi, dov'è la toilette ?	excusez-moi, où sont les toilettes ?
lo ben l'è po proprio	il bagno non è pulito	les toilettes sont sales
y è pamì de papì	manca la carta igienica	il n'y a plus de papier toilette
v'ide prèyà de po cayé le tampón deun la tassa di comeun	si prega di non gettare gli assorbenti nel water	vous êtes priés de ne pas jeter les tampons • serviettes hygiéniques dans les toilettes
va-tì • martse-tì atò le pise ?	funziona a gettoni?	ça marche avec des jetons ?
lèi son-tì de ben pebleucco ieui fo payé ? Me déplé, vo fo allé deun eun bar	ci sono wc pubblici a pagamento? Mi spiace, deve andare al bar	y a-t-il des toilettes publiques ? Désolé, il faut que vous alliez au bar
lo lavandeun par maque avouì le relévateur	il lavabo si aziona con la cellula	le robinet du lavabo est commandé par une cellule
l'è-tì occupó ? • y è-tì dza catcheun ?	è occupato?	c'est occupé ? • il y a quelqu'un ?
cayé lo papì deun lo bidón	gettare la carta nell'apposito cestino	jeter le papier dans la poubelle

5. Servicho • Servizi • Services

Bordeus • Rifiuti • Ordure/déchets



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
bidón di bordeus	pattumiera • bidone dell'immondizia	poubelle
bordeus miclo	indifferenziata	déchets mixtes
papì	carta	papier
cartón	cartone	carton
plasteucca	plastica	plastique
vèiro	vetro	verre
toula	alluminio	aluminium
pile friste	pile esauste	piles usées
lo ver • le frappe	sfalci • potature	déchets verts
bague a dzoure	materiale riciclabile	matières recyclables
détsardze	discarica	déchetterie
ila écolojeucca	isola ecologica	centre de tri des déchets
matériel euncombràn	ingombrante	déchets encombrants
débri	inerte	débris • gravats
bidón pe le reuill	compostiera	bac à compost

5. Servicho • Servizi • Services

Bordeus • Rifiuti • Ordures/déchets



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
can l'è-tì iverta la détsardze ?	quando apre la discarica?	à quelle heure ouvre la déchetterie ?
si eun tren d'arendjé le mitcho, n'i de mourti, de reste de tcholle, de pianelle : ieui poui-dzó le cayé ?	sto ristrutturando casa, ho dei calcinacci, delle mattonelle e delle piastrelle: dove posso buttarli?	je suis en train de rénover ma maison. J'ai des gravats, du dallage, du carrelage, où est-ce que je peux les jeter ?
pason-tì reterié le débri ?	passano a ritirare gli inerti?	passent-ils ramasser les gravats ?
la campan-a di vèiro l'è belle plén-a. Fo lo fiye assavèi	la campana del vetro è piena. Bisogna avvisare	la cloche à verre est pleine. Il faut prévenir le responsable
ieui acappo-dzó de bidón di bordeus ?	dove posso trovare i bidoni dell'immondizia?	où sont les bacs à ordures ?
cherdéde lo bordeus ? • féyéde lo triadzo ?	fate la raccolta differenziata?	faites-vous le tri sélectif ?
comèn martse-tì si bidón pe le reuill ?	come si utilizza la compostiera?	comment utilise-t-on le bac à compost ?